



## Catalanades, catalanismes i errors de traducció a *El Ingenioso Hidalgo Don Quixote De La Mancha*

Autor: Jordi Bilbeny

Data de publicació: 26-08-2013

**Recuperem aquest article d'En Jordi Bilbeny per posar-lo a disposició dels lectors de l'Institut Nova Història**

(Primera Part, apòcrif, amb peu d'impremta de Madrid, 1605)

Instituto Cervantes - Editorial Crítica

Barcelona, 2a edició, 1998

A cura de Francisco Rico

Aquesta llista de catalanades, catalanismes i errors de traducció que remeten a un original català perdut no pretén ser definitiu, ni absolut. És, simplement, una llista orientativa. Un toc d'atenció a partir del qual caldria començar a treballar de forma sistemàtica i metòdica, amb rigor. És totalment cert que alguna d'aquestes formes ja existeix en el castellà del segle XVI, però també caldria determinar en quins llibres apareix i quin ha estat el seu censor i traductor, perquè, atès que una gran part de la literatura castellana del XVI són traduccions del català, és molt fàcil creure que una catalanada no ho sigui pel fet que apareix en d'altres textos de presumptes autors castellans.

Sigui com sigui, jo els anoto aquí perquè els nostres lectors en puguin fer ús i quedin al servei d'eventuals interpretacions i recerques futures. N'hi ha, encara, més. Moltíssims més si tinguéssim alhora en compte la tradició ortogràfica que l'edició d'En Rico, ja actualitzada, no mostra. Jo n'indico tan sols una primera tongada. La corresponent a la Primera Part.

lantejas (llenties/llanties), p. 37

dar una mano de coces al traidor (una mà de), p. 40

jamás supieron ni pudieron desencajar-le la gola, p. 52  
se me da que me den ocho reales (se me'n dóna), p. 53  
mal remojado y peor cocido bacallao, p. 53  
lo que restaba de hacer, p. 60  
le dejó ir a la buen hora, p. 62 (En Rico reconeix que no és expressió castellana)  
mi ánima que mente, p. 64  
Y en diciendo esto, p. 66  
estaba ya el mozo picado, (estava picat/enfadat), p. 70  
otro día (traducció incorrecta per l'endemà), p. 76  
como el ama los vió (com=quan), p. 77  
tornó luego con una escudilla de agua bendita (escudella), p. 77  
mas el cura no vino en ello (no s'avingué), p. 77  
¿Quién es ese tonel? (Quin és eixe tomell/tomet? –referit a un llibre–), p. 78  
son bonísimas, p. 82  
tenía más gana de quemallos que de echar una tela, por grande i delgada que fuera (ganes de llançar una teia al foc), p. 83  
por fuerza le volvieron al lecho (per força), p. 88  
pasó graciosísimos cuentos (passà comptes), p. 91  
aun Dios y ayuda, p. 94  
medio despaldado estaba (mig espatllat), p. 96  
y machacó tantos moros, que le quedó por sobrenombre Machuca (Machuca no pot venir de machacar, perquè li hauria quedat Machaca. En canvi sí que té sentit si sabíem que en català machacar és matxucar), p. 97  
A la mano de Díos! (Mà de Déu! o a la mà de Déu!), p. 97  
fendirían de arriba abajo, p. 105  
ser los historiadores puntuales, verdaderos y nonada apasionados, p. 110  
Y como lo vió caer (com=quan), p. 111  
yo soy muy contento, p. 111  
ha de ser, p. 111  
ni hay pensar morir (ni cal pensar), p. 115  
en buena paz y compañía, p. 118  
si va a decir verdad, mucho mejor me sabe... (si val a dir veritat/la veritat), p.120  
no estornudar ni toser si me viene gana (si me'n vénen ganies), p. 120  
con prompta y buena voluntad, p. 124  
Con todo esto (amb tot i això), p. 129  
por ser tan muchacha (per ser tan mossa), p. 132  
En cuidado me lo tengo (ho tinc en compte), p. 134  
sin plegar los llorosos ojos (sense tancar els ulls), p. 134  
le halló el sol a la mañana, p. 134  
pastores vestidos con pellicos negros, p. 135  
donde se tratan las famosas hazañas del rey Arturo, que continuamente en nuestro romance castellano llamamos "el rey Artús", p. 136-137  
en el discurso de su vida (en el decurs), p. 139  
no es bien que vos cumpláis, p. 145  
Mata un desdén, atierra la paciencia, p. 148  
mil monstros, p. 151  
volvió las espaldas, p. 155  
rogaron se viniese con ellos (anar x venir), p. 157  
vinieron a parar, p. 159  
yo valgo por ciento, p. 160  
comenzaron a menudear sobre ellos con grande ahínco (error de traducció; l'original havia de dir manotear o manotear), p. 161  
yo me tengo la culpa de todo (jo ne tinc), p. 161  
castígalos muy a tu sabor (molt al teu gust/grat), p. 162  
en aquella gran cuita, p. 164  
mis heridas, p. 165  
a sol y a la sombra y a las inclemencias del cielo (a sol i a serena), p. 166  
sesenta sospiros, p. 166  
pésetes y reniegos (pestes i renecs), p. 166  
arco turquesco, p. 166  
aparejó su asno (aparellà/enllestí), p. 167

---

llegó a la puerta, cuando don Quijote la sintió (la sentí), p. 173  
 traían en las muñecas (confusió de traer per llevar), p. 173  
 descargó tan terrible puñada, p. 174  
 el gato al rato, el rato a la cuerda (el rat), p. 175  
 entró ascuras (a scures), p. 176  
 hablara yo más bien criado –respondió don Quijote–, si fuera que vos (si fóra de vós), p. 179  
 encantamentos, p. 179  
 tantas ansias y bascas, p. 181  
 no hay sino decilla (no cal sinó dir-la), p. 182  
 se alongó un buen trecho, p. 183  
 los persas, arcos y flechas famosos (arquers i fletxers), p. 192  
 de horadados labios, p. 192  
 machucándole malamente, p. 194  
 la color, p. 195  
 vamos ahora de aquí (anem d'aquí), p. 197  
 quitar aquel almete (elmet), p. 199  
 venía una litera cubierta de luto, p. 201  
 algun malferido, p. 201  
 sois todos en batalla, p. 202  
 admirado del ardimiento de su señor, p. 203  
 aunque denantes dije, p. 203  
 vestidos con aquellas sobrepellices, p. 204  
 la hambre, p. 206  
 queda descomulgado (descombregat), p. 206  
 almorzaron (esmorzaren), p. 207  
 las cuales cosas todas juntas, p. 209  
 me ha puesto en corazón de acometer, p. 210  
 esta tan desemejable aventura (dissemblant), p. 211  
 tenía unos pocos de bigotes, p. 213  
 [el riu anava] crecido y casi fuera de madre, p. 214  
 un pradecillo que al pie de unas altas montañas se hacía (s'hi feia), p. 218  
 un grandísimo golpe de agua (cop d'aigua)  
 A lo menos (almenys), p. 220  
 más vale algo que no nada (que no-res), p. 226  
 las fenestras de su real palacio, p. 229  
 siendo medianera y sabidora (mitjancera), p. 231  
 Ya se es ido (ja se n'és anat), p. 231  
 no pidas de grado lo que puedes tomar por fuerza, p. 233  
 traía una cadena al pie, p. 241  
 ese bacín que trae en la cabeza, p. 245  
 y diciendo y haciendo (i dit i fet), p. 245  
 habéis de ir vos solo, rabo entre piernas, p. 247  
 hizo del ojo a los compañeros, p. 247  
 el peligro sobrepuja a la esperanza, p. 249  
 embaulando en su panza (de baula), p. 251  
 su lencería, p. 252  
 "Si digo que sois vos, Fili no acierto", recita el Quixot, i Sanxo respon: "-Por esta troba no se puede saber nada, si ya no es que por ese hilo que está ahí se saque el ovillo de todo. -¿Qué hilo está aquí? –dijo don Quijote.-Paréceme –dijo Sancho– que vuestra merced nombró ahí hilo. -No dije sinó Fili –respondió don Quijote", p. 252-253  
 és conmigo el miedo, p. 255  
 y haz de los ojos lanternas, p. 256  
 y en llegando, p. 256  
 clavó los ojos en el suelo por un buen espacio (una bona estona, un bon espai), p. 258  
 le volvió las saludes, p. 260  
 la cual venía tan encarecida (encarida), p. 264  
 los dos nos viniésemos en casa de mi padre, p. 265  
 el cual término, p. 266  
 movía la plática, aunque la trujese por los cabellos, p. 267  
 Beltenebros (Bell Tenebrós), p. 270  
 Sancho iba muerto por razonar con su amo y deseaba que él comenzase la plática (enraonar), p. 271

---

en tiempo de Guisopete (Guisopet/Isopet), p. 271  
sin osar decir lo que el hombre tiene en su corazón (el que hom té), p. 271  
porque te alce el entredicho (perquè t'alci l'interdicte), p. 271  
qué de necedades (que de), p. 273  
pasados los tres días que me ha dado de término (termini), p. 281  
hizo demasiasdo de bien, p. 283  
rollizo y de buen tomo (i de bon volum), p. 284  
trillando en las eras, p. 284  
hasta salir a lo raso (al ras), p. 289  
dos tumbas la cabeza abajo (dues tombarelles cap per avall), p. 290  
halló en la fontana, p. 290.  
vos le habéis muerto, p. 294  
el llege (el llec), p. 296  
ni la demandase cosa de su hacienda (demanés), p. 298  
le diese lición (lliçó), p. 300  
sin acompañarla son de ningún otro instrumento (so/son), p. 302  
cuento imperfeto, p. 305  
cada día descubro en vos valores que me obligan y fuerzan a que en más os estime, p. 306  
el cura de la perroquia, p. 312  
poniéndome el manjar por los caminos (el menjar), p. 315  
detrás de unos pedazos de peña (rere un tros de penya), p. 318  
un monesterio, p. 322  
una mantellina, p. 355  
que de tan lueñes tierras viene (llunyes terres), p. 338  
y con la diligencia que don Quijote se alistaba (s'enllestia), p. 339  
muy a pique de ser emperador, p. 339  
el famoso moro Muzaraque (el moro Mussa, perquè no hi ha cap moro famós a Castella que es digui Muzaraque), p. 341  
se debía de estender (estendre), p. 342  
y calándose el morrión, p. 345  
hasta adobarla del mal tratamiento que le hicieron, p. 345  
Pandafileando de la Fosca Vista, p. 347  
todos se anegaron, p. 351  
belitre, p. 352  
porque después que la dí (després de la dir), p. 357  
y a la noche, p. 361  
hincar de finojos ante su presencia (de genolls), p. 363  
con esta manera de amor, p. 364  
el amo replicó no sé que arengas, p. 365  
dos higas para el Gran Capitán, p. 372  
no piense vuestra merced darme papilla, porque por Dios que no soy nada blanco (blan), p. 373  
tengo de solicitar a una retirada (ultracorrecció de CD + A), p. 382  
una yunque (una enclusa), p. 384  
hay pluvias de oro, p. 386  
acabaron de comer, levantaron los manteles (llevaren les tovalles), p. 390  
esto de traerse bien (portar-se bé), p. 391  
buscar nuevas vetas de nuevo y nunca visto tesoro, p. 393  
piélago de nuevos inconvenientes, p. 398  
la x, no le cuadra porque es letra áspera; la y ya está dicha; la z, zelador de tu honra, p. 402  
no cesaba de hacerse cruces, p. 412  
no me atreveré a forjar ni sustentar una mentira, p. 413  
soy quito de la palabra que os di (quiti), p. 417  
fue con el costo de una noche, p. 418  
verse cualificada, p. 419  
y tanto, que es mi esposo, p. 419  
poco a poco se le iba volviendo el juicio (se li anava girant el juí), p. 421  
vivía a San Juan, p. 421  
A Dios vais (ab Déu aneu), p. 422  
con malencónico semblante, p. 434  
verá el buen recado que ha hecho (el bon recapte), p. 435

---

no supo ni sabe de la misa la media (no sap de la missa la meitat), p. 436  
el captivo, p. 440  
¿no es baptizada?, p. 441  
una larga mesa como de tinelo (tinell), p. 442  
los tres fanales, p. 455  
el estanterol, p. 456  
qué se hizo ese don Pedro de Aguilar (què se'n féu d'aquest Pere d'Aguilar?), p. 459  
siendo grumete de una nave, p. 462  
un soldado español llamado tal de Saavedra, p. 463  
la caña se estava blandeando y moviéndose (s'estava brandant), p. 464  
los turcos ya són idos (ja són anats), p. 477  
si allí los dejaban apellidarían luego la tierra (apellarien), p. 481  
estar la mar algo picada, p. 482  
habiéndose trocado el viento (havent-se estroncat), p. 484  
yendo con la vela tendida de alto baja (de dalt a baix), p. 486  
quedava sotavento, p. 487  
dieron la bienllegada, p. 495  
iba proveído por oídor, p. 495  
Yo os digo (ús indegut del vós al llarg de tota l'obra), p. 496  
haciendo la guarda, p. 505  
hechava la paja por defuera, p. 505  
dáros la encontinente, p. 505  
por poder deshogar (desfogar), p. 507  
vamos de priesa, p. 510  
su estirado senyor, p. 511  
abriendo de presto las puertas, p. 511  
le rieta y desafío a singular batalla, p. 512  
dormir bien mal, p. 512  
no le asentó a su mesa, p. 529  
con gran rancor, p. 530  
la estada nuestra en este castillo, p. 532  
faga dos vegadas la visita, p. 537  
cuando el furibundo león manchado con la blanca paloma tobosina yoguieren en uno (junyeren, junyissin), p. 537  
tuvo espada en cinta (al cint, en cint), p. 538  
coligió de todo en todo, p. 538  
Par Diós, p. 540  
han hecho mercadería vendible, p. 555  
sesteando (sestejant, fent la sesta), p. 557  
nuestros compatriotos, p. 557  
veía alguna dueña con tocas reverendas (dona), p. 566  
una funda de vaqueta, p. 568  
hirviendo a borbollones, p. 569  
siete fadas, p. 569  
bullente lago, p. 569  
una apacible floresta (forest), p. 571  
La riqueza del padre y la belleza de la hija movieron a muchos, así del pueblo como forasteros, a que por mujer se la pidiesen (per muller), p. 577  
Arrebató de un pan que junto a sí tenía (arrabassà), p. 584  
aquellos follones y descomedidos malandrines (fellons), p. 584  
le iba a los alcances (a l'encalç), p. 587  
no salen tan a gusto como el hombre querría (hom), p. 590  
su estandarte tremola (p. 594)  
la muerte espantable y fea, p. 596.

Jordi Bilbeny